



Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA

La presente colección bibliográfica digital está sujeta a la legislación española sobre propiedad intelectual.

De acuerdo con lo establecido en la legislación vigente su utilización será exclusivamente con fines de estudio e investigación científica; en consecuencia, no podrán ser objeto de utilización colectiva ni lucrativa ni ser depositada en centros públicos que la destinen a otros fines.

En las citas o referencias a los fondos incluidos en la investigación deberá mencionarse que los mismos proceden de la Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife y, además, hacer mención expresa del enlace permanente en Internet.

El investigador que utilice los citados fondos está obligado a hacer donación de un ejemplar a la Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife del estudio o trabajo de investigación realizado.

This bibliographic digital collection is subject to Spanish intellectual property Law. In accordance with current legislation, its use is solely for purposes of study and scientific research. Collective use, profit, and deposit of the materials in public centers intended for non-academic or study purposes is expressly prohibited.

Excerpts and references should be cited as being from the Library of the Patronato of the Alhambra and Generalife, and a stable URL should be included in the citation.

We kindly request that a copy of any publications resulting from said research be donated to the Library of the Patronato of the Alhambra and Generalife for the use of future students and researchers.

Biblioteca del Patronato de la Alhambra y Generalife
C / Real de la Alhambra S/N. Edificio Fuente Peña
18009 GRANADA (ESPAÑA)
Tel. (+ 34) 958 027 944
(+ 34) 958 027 945
Fax. (+34) 958 210 235
biblioteca.pag@juntadeandalucia.es

PLANTAS CULTIVADAS EN LOS SIGLOS XVI Y XVII EN LA ALHAMBRA Y EL GENERALIFE

LUIS RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA

What plants were grown in the gardens of the Alhambra and Generalife in the Muslim period still remains a mystery. The lack of any detailed analysis of the documents kept in the Alhambra Archives can in part be compensated by a study of later sources, since direct references to granadine gardens begin to appear from 1492. During the sixteenth and seventeenth centuries the Alhambra received the visits of two distinguished botanists, Charles de l'Écluse, widely known as Clusius, and Joseph Pitton de Tournefort. From the extremely accurate information documented by these two writers, and also from a series of records from various other sources, it is possible to make an exact list of more than forty species or varieties of plants grown in the gardens. Noteworthy amongst these are some plants which are hardly used nowadays, such as bellflowers and snapdragons. The aforementioned writers also refer to the use of three varieties of myrtle in the city of Granada which have probably disappeared now. All this is particularly enlightening when we try to imagine the atmosphere of these gardens in the Middle Ages.

1. INTRODUCCIÓN

Nada se sabe con seguridad de las plantas cultivadas en las huertas de la Alhambra y el Generalife en época musulmana. El objeto de este trabajo es ofrecer una lista de las plantas citadas en estas huertas, o en otras próximas, a lo largo de los siglos XVI y XVII, con el fin de aproximarnos por este medio indirecto al ambiente que cabe imaginar en la Edad Media.

Granada, y con ella la Alhambra y el Generalife, recibió una atención constante por parte de diversos autores, generalmente extranjeros, a partir de la conquista de 1492. Los textos que estos autores nos han dejado, en especial aquellos debidos a viajeros botánicos, constituyen por el momento la única manera de conocer las plantas utilizadas en épocas más lejanas.

La importancia de las observaciones realizadas por el flamenco Charles de l'Écluse (lat. Clusius, 1526-1609) o el francés Joseph Pitton de Tournefort (1656-1708) estriba en su exactitud y minuciosidad, refiriéndose por ejemplo hasta tres variedades de cultivo diferentes de arrayán, lo cual supone una diversidad extrema incluso desde nuestra perspectiva actual.

2. REFERENCIAS A GRANADA Y LA ALHAMBRA EN LOS SIGLOS XVI Y XVII

Todos los autores que dedican su atención a Granada a lo largo de los siglos XVI y XVII señalan como rasgo distintivo el gran número de huertas y jardines existentes en la ciudad. Según Pedro de Medina, autor de un curioso *Libro de grandezas y cosas memorables de España*, en Granada había “en muchas casas huertas y arboledas de hermosos arboles, especialmente limones, cidros, naranjos, mirtos, arrayhanes, laureles y muchos algibes de aguas frescas y frias, destos algibes casi toda la ciudad abunda, demas de muchas acequias y condutos grandes de agua.” (1).

El mismo tema aparece recogido nuevamente por el cronista Francisco Bermúdez de Pedraza (1585-1655) en una hermosa descripción de la ciudad:

“Las casas particulares son tan galanas, y costosas, que con su hermosura aumentan, como dixo Cicerón, el valor y la calidad de sus dueños; porque todas o la mayor parte dellas, tienen sus huertos y jardines con tantos naranjos, cidros, limoneros, toronjos, laureles, murtas y arrayanes, frutales, yervas y flores, que parecen las casas de encantamientos que cuentan las Historias fabulosas; de forma que si ay en Granada quatro mil casas principales, ay en ellas otros tantos vergeles, que con la fragancia del olor que despiden, purifican-

do el ayre, hazen la ciudad más saludable. Todas las casas tienen agua perpetua trayda por caños, en tanta cantidad, que las principales tienen tres y más fuentes; las medianas, unas alcançan un pedaço de huerto, otras un grande naranjo, o verde parra, que cerca el patio, y la fuente; otras imitando los huertos pensiles de Babilonia, los hazen en las azoteas, y terrados, cubriéndolos de parras y sembrando en maçetas, naranjos, rosas, cipreses, y todo género de yervas y clavellinas, de suerte que no ay casa grande, mediana, ni pequeña, que no tenga huerto, parra, naranjo o mace-ta con flores, o yervas olorosas.” (2).

En cuanto se refiere a la Alhambra, los viajeros extranjeros que visitaron Granada poco después de la conquista cristiana señalan asimismo la existencia de huertas y jardines. En 1494 la Alhambra recibió la visita de Hyeronimus Münzer, a quien el Conde de Tendilla mostró “bellísimos jardines, adornados con limoneros y arrayanes, con estanques y lechos de mármol en los lados.” (3).

En 1502 Antoine de Lalaing (1480-1540), Señor de Montigny, asegura haber visto en el patio del Cuarto de los Leones “seis naranjos que preservaban a la gente del calor, bajo los cuales siempre se estaba fresco” (4). Lalaing visitó también el Generalife, que estaba “lleno de toda clase de frutos extraños, de los cuales estaban hechas muchas enramadas de las que manaban varias fuentes.” (5).

En la visita llevada a cabo en 1526 el veneciano Andrea Navagero (1483-1529) vio la alberca del Cuarto de Comares, a cuyos lados crecían “unas hermosas enramadas de mirtos y algunos naranjos.” (6). Según Navagero en el Patio de la Acequia del Generalife había también “mirtos bellísimos y naranjos”. Por debajo del patio “los mirtos llegaban hasta la altura de los balcones, estando aquellos recortados muy iguales por la parte de arriba, y siendo tan espesos que parecían un prado verde e igualísimo.” Estos mirtos tenían de seis a ocho pasos de longitud, y por debajo de ellos se veían “infinitos conejos.” (7). Entre los árboles frutales cultivados en los alrededores de la ciudad, Navagero vio “ciruelos de todas clases, perales, higueras, membrilleros, albaricoqueros y guindos.” (8).

Finalmente, en un trabajo muy reciente, publicado en estos mismos *Cuadernos de la Alhambra*, se ha estudiado el *Thesoro Chorographico de las Espannas* de Diego Cuelbis, quien visitó Granada a finales de 1599. Este viajero alemán, Cuelbis o Cuelvis, se refiere a la zona situada al norte de la Alhambra como “la más alegre y gratiosa vista de muchos bosques y frescuras infinitas, llenas de frutales de todo género, limones, granadas, naranjas, etc.” (9).

La zona situada al norte de los baños, donde hoy se encuentra el Patio de la Reja y las habitaciones construidas en época de Carlos V en torno al llamado Jardín de Lindaraja, estaba ocupada efectiva-

mente por huertas, de las que se conservan algunas referencias dispersas. En 1499 se habla de “una huerta que se hizo nueva en Palacio”, de “la huerta que se hizo debaxo de la Torre de Comares”, o de “la huerta que se hizo debaxo los Baños” (10). Hay mención incluso de los hortelanos encargados de “las huertas e jardines del Alhambra y Casa Real”. Desde 1493 Bartolomé Gramaja y Bernal Sebastyan, “ortelanos valençianos” cuidaban de “las guertas de su Alteza de la çibdad de Granada”, mientras que en 1500 les sucedía un tal fray Juan en “el jardín que su Alteza mando hazer en el Alhambra.” (11).

En 1494 se cita asimismo un pago a un personaje llamado Herrera “por cyento y cuarenta naranjos que traxo de Palma para poner en las uertas de las Casas rreales dell Al Anbra.” (12). Cabe preguntarse si este Herrera corresponde a Gabriel Alonso de Herrera, autor de la enciclopédica *Obra de Agricultura* editada en Alcalá de Henares en 1513, cuya presencia en Granada está documentada a partir de 1492. Diez años más tarde, en 1502, se abona una cantidad por trabajos “invertidos en gobernar el Carmen Alto, según disposición del bachiller Herrera, comensal del señor Arzobispo y gran observador y curioso en materia de plantas.” En 1503 Herrera recibió un nuevo pago por “la plantación de varios arboles frutales en el Carmen Alto del Argibillo”, señalándose en el documento correspondiente cómo se le consideraba muy entendido en la agricultura, debido a que había “aprendido de los moros en esto de mezclar unos arboles con otros.” (13).

Por lo que toca al asunto que estamos examinando en este trabajo, merece la pena extraer algunos fragmentos de la citada *Obra de Agricultura*, en la que se mencionan expresamente la Alhambra y el Generalife, como ocurre por ejemplo cuando el autor trata sobre el arrayán:

“Los arrayanes tienen continuamente hoja, y un verdor muy alegre, y por eso son buenos para claustras de monasterios y jardines de deleite, y puédenles tundir que se hagan copados y llanos encima como mesa, y vérganse los ramos dellos que así nacidos como están pueden hacer dellos sillas y otras cosas gentiles, como las había en el palacio real de Granada y en casa de Generalife.” (14).

Herrera se refiere asimismo a otras plantas que considera imprescindibles en huertas o jardines:

“Los naranjos y estos otros árboles de su compañía [cidros, limas y limones, y azamboos] son árboles muy graciosos y en su verdor de hojas, olor de flor, vista y provecho de fruta muy agradables y provechosos, y ellos son tales que no se puede decir perfecto jardín onde no hay alguno destos árboles, mayormente naranjos.” (15).

“El romero es una planta no menor en virtud que las rosas y mucho está maravillado no hallar algo desta planta en los libros antiguos, salvo si no esta puesta por otro nombre que yo no haya entendido.” (16).

El autor dedica también un capítulo a “las maneras de las cerraduras”, es decir al modo de cercar

los huertos, recomendando el empleo de arbustos espinosos:

“Si la cerradura fuera para algún jardín de deleite onde no haya temor de bestias que entren ni de quien mal haga, pueden hacer la cerradura de arrayanes, puestos así en sogas de sus semillas, que hace gentil pared, o si hay pared poner junto con ella jazmines o yedras que la cubren toda y está verde, y así para los jardines estando cerca de casa son buenas cerraduras de rosales blancos, que son gentiles en su flor y provechosos y tienen hartas espinas.” (17).

3. AUTORES BOTÁNICOS EN LA ALHAMBRA

Granada es localidad clásica para la recolección de plantas, tradición que inaugurara el botánico flamenco Charles de l'Écluse hacia 1564, cuyo ejemplo parecen seguir otros autores. En un pasaje de su *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum* (o *Historia de algunas estirpes singulares [de plantas] observadas en España*) l'Écluse se refiere a un arrayán de hoja ancha (*Myrtus Bætica latifolia domestica*) que se encontraba en “un Convento de Sevilla, y en los respléndidos jardines de los moriscos de Granada!”, en los que se empleaba esta variedad para setos a los lados de albercas y estanques. Según l'Écluse esta planta recibía el nombre de *arrayhan morisco* (18).

En el siglo XVI se cultivarían asimismo en la Alhambra otras plantas reseñadas por el propio l'Écluse, como el *algarovo loco* (*Silvica silvestris Arbor Iudæ*), al que los moriscos llamaban *dít* (19), el *açofeifo* (*Ziziphus rutilus*), que se criaba “en muchos jardines de España y Francia meridional” (20), el *arbol parayso* (*Ziziphus alba*), que podía encontrarse en muchas huertas españolas (21), o un segundo *arbol parayso* (*Azadarac Herbariorum*) muy frecuente en huertos por toda Andalucía (22).

En 1688, más de cien años después de la visita de l'Écluse, la Alhambra recibió la visita del botánico francés Joseph Pitton de Tournefort, quien llevó a cabo dos viajes por España. En el primero de ellos Tournefort herborizó en Cataluña y en el Reino de Valencia alcanzando hasta Denia, mientras que en el segundo, realizado entre 1688 y 1689, el botánico francés llegó hasta Portugal después de haber visitado Andalucía (23). Entre las plantas observadas en estos viajes, Tournefort se refiere a una serie de ellas que crecían “en Granada en los antiguos y amenísimos jardines de los reyes moros y también en los vallados del templo del Alhambra” (24):

Trachelium caeruleum umbelliferā Pona
antirrhinū hispanicū villosū latissimo folio flore dilute carneo
antirrhinum hispanicū villosū origani folio flore minore pallescente
antirrhinum hispanicū angustifoliū flore purpure
hiposelinū Theophrasti smyrniū Diosc. CB
adiantum foliis coriandri CB
myrtus bætica angustifolia exotica Clus. hisp.

myrtus bætica latifolia domestica 2 Clus. hisp.
lychnis hirta minor flore variegato acad. reg. Par.
lychnis sylvestris hispanica calyculis striatis hirsutis
carduus parvus JB.
Euphorbia minor purpurea CB
acetosa ocymi folio neapolitana CB
rubia hispanica minima aculeata
Paronychia hispanica Clus.
Polium angustifoliū hispanicū erectū breviorē capitulo flore carneo
Satureia coridis folio hirsuto
lychnis minima rigida Kerberi JB
Gnaphaliū sylvestre roseū CB
Gnaphaliū medium CB
astragalus hispanicus siliqua epiglotthidi simili flore albo minor H. Bat.

Estas plantas pueden interpretarse de este modo:

Trachelium caeruleum umbelliferā Pona= *Trachelium azureum, umbelliferum Po. Bald. Ital*= *Trachelium caeruleum L.* (25)
antirrhinū hispanicū villosū latissimo folio flore dilute carneo=
 ¿*Antirrhinum Hispanicum, villosum, Valeriana rubra folio?*
 (26)
antirrhinum hispanicū villosū origani folio flore minore pallescente=
Antirrhinum Hispanicum, villosum, Origani folio=
Antirrhinum hispanicum Chav. (27)
antirrhinum hispanicū angustifoliū flore purpureo= ¿*Antirrhinum Hispanicum, altissimum, angustissimum folio?*= *Antirrhinum siculum Miller* (28)
hiposelinū Theophrasti smyrniū Diosc. CB= *Smyrniium Math.*=
Smyrniium olusatrum L. (29)
adiantum foliis coriandri CB= *Adiantum, sive Capillus Veneris*
IB= *Adiantum capillus-veneris L.* (30)
myrtus bætica angustifolia exotica Clus. hisp.= *Myrtus Bætica angustifolia*=
Myrtus communis L. var. δ angustifolia L. (31)
myrtus bætica latifolia domestica 2 Clus. hisp.= *Myrtus Bætica latifolia domestica*=
Myrtus communis L. var. β bætica L. (32)
lychnis hirta minor flore variegato acad. reg. Par.= *Silene quinquevulnera L.*=
Silene gallica L. (33)
lychnis sylvestris hispanica calyculis striatis hirsutis= *Lychnis sylvestris 3 Clusii cauliculis striatis*=
Lychnis sylvestris III= *Silene conoidea L.* (34)
carduus parvus JB.= *Cnicus exiguus capite cancellato semine tomentosus*=
Atractylis cancellata L. (35)
Euphorbia minor purpurea CB= ¿*Euphorbia chamaesyce L.?*
acetosa ocymi folio neapolitana CB= βυηφοληφορα *Colum.*=
Rumex bucephalophorus L. (36)
rubia hispanica minima aculeata= ¿*Gallium sp.?*
Paronychia hispanica Clus.= *Paronychia argentea Lam.*
Polium angustifoliū hispanicū erectū breviorē capitulo flore carneo=
Teucrium polium L.
Satureia coridis folio hirsuto= ¿*Coris monspeliensis L.?*
lychnis minima rigida Kerberi JB= *Velezia rigida L.* (37)
Gnaphaliū sylvestre roseū CB= *Filago maritima capite folioso*=
Evax asterisciflora (Lam.) Pers. (38)
Gnaphaliū medium CB= *Gnaphalium gallicum L.*= *Filago gallica L.* (39)
astragalus hispanicus siliqua epiglotthidi simili flore albo minor H. Bat.=
Astragalus pumilus, siliquā Epiglotthide formā=
Astragalus epiglotthidis L. (40)

Hay que tener en cuenta que Tournefort colectaría indistintamente plantas cultivadas y espontáneas, ya que muchas de las que aparecen en esta lista son en realidad malas hierbas (señaladas por un asterisco):

Adiantum capillus-veneris L.
Antirrhinum hispanicum Chav.
Antirrhinum siculum Miller

Astragalus epiglottis L.*
Atractylis cancellata L.*
¿Coris monspeliensis L.?
Euphorbia chamaesyce L.?
Evax asterisciflora (Lam.) Pers.*
Filago gallica L.*
¿Gallium sp.?
Myrtus communis L. var. β *baetica* L.
Myrtus communis L. var. δ *angustifolia* L.
Paronychia argentea Lam.*
Rumex bucephalophorus L.*
Silene conoidea L.*
Silene gallica L.*
Smyrnium olusatrum L.*
Teucrium polium L.
Trachelium caeruleum L.
Velezia rigida L.*

Además de las dos variedades reseñadas de mirto, el herbario de Tournefort, conservado en París, contiene un pliego (nº 6186) con la etiqueta “*Myrtus tarentina*, in hortis Granatensibus”, que corresponde seguramente a *Myrtus communis* L. var. γ *tarentina* L.

A propósito del mirto asegura el botánico Joseph Quer (1695-1764) en su *Flora española*:

“En nuestros jardines hacen dibujos, y distintas figuras con la tixera, de bellissimo aspecto a la vista.” (41).

En la continuación de la misma obra, llevada a cabo por el también botánico Casimiro Gómez Ortega, se dice que la *hermosilla* (*Trachelium caeruleum* L.) era “planta rara y apreciable en los Jardines por la hermosa de sus flores.” (42).

En cuanto a las especies de *Antirrhinum* observadas por Tournefort, el *Antirrhinum hispanicum* Chav. fue señalado nuevamente por el botánico británico Philip B. Webb (1793-1854) en los muros de la Alhambra en el siglo XIX (43).

4. DATOS COMPLEMENTARIOS

A los datos hasta aquí presentados pueden sumarse algunos otros de diversa procedencia. Así, el Conde de Tendilla, en una carta fechada en 1513 y dirigida a su hijo Luis, se refiere a los daños que por entonces se hacían, “así en el cortar higueras y mançanos y servales y çereços como las enzinas de fruto.” (44).

En algunos documentos conservados en el Archivo de la Alhambra se encuentran también algunas referencias a plantas cultivadas en la Alhambra o en el Generalife. En 1571 la guerra con los moriscos provocó que, al huir éstos, se secan jardines y árboles como naranjos y olivos, porque los cristianos viejos no sabían regular la acequia. En 1572 se habla de unos “encañados de los parrales”, y en 1581 se men-

cionan ciertos trabajos de empedrado “de las calles que suben desde la primera puerta de Jinalarifé asta la segunda do estan los rosales y jardines”. También en el Generalife, en 1572 se pusieron “a orilla de las paredes muchos naranjos, en unos macetones, y cidros”, y en 1583 se reparó el tejado de la galería “del patio de los Cipreses”, plantándose en él algunos jazmines (45).

En el último número de esta misma revista aparecía un trabajo referente a las huertas de los alrededores de Granada, por ejemplo una huerta que tenía “a la puerta de la casa un almez grande”. Se mencionaban asimismo olivares y viñas, así como una huerta “del nogal grande”, una viña a la que se entraba “por una senda que esta cabe unos canbrones y un olivo talado”, una huerta en la que había un “albaricoque”, y “una viña con olivos y granados y almen-dros” (46).

Con todo lo expuesto puede ofrecerse la lista que aparece a continuación.

PLANTAS CULTIVADAS EN LA ALHAMBRA EN LOS SIGLOS XVI Y XVII

<i>Adiantum capillus-veneris</i> L.	
<i>Antirrhinum hispanicum</i> Chav.	
<i>Antirrhinum siculum</i> Miller	
<i>Celtis australis</i> L.	Almez
<i>Cercis siliquastrum</i> L.	Algarovo loco
<i>Citrus aurantifolia</i> (Christm.) Swingle	Limas
<i>Citrus limon</i> (L.) Burm. fil.	Limonero, limones
<i>Citrus maxima</i> (Burm.) Merrill	Azambo
<i>Citrus medica</i> L.	Cidro, toronjo
<i>Citrus aurantium</i> L.	Naranja, naranjas
<i>¿Coris monspeliensis</i> L.?	
<i>Cupressus sempervirens</i> L.	Ciprés
<i>Cydonia oblonga</i> Miller	Membrillero
<i>Dianthus</i> sp.	Clavellinas
<i>Elaeagnus angustifolia</i> L.	Arbol parayso
<i>Ficus carica</i> L.	Higuera
<i>Hedera maroccana</i> McAllister (47)	Yedra
<i>Jasminum officinale</i> L.	Jazmín
<i>Juglans regia</i> L.	Nogal
<i>Laurus nobilis</i> L.	Laurel
<i>Lycium europaeum</i> L.	Cambrón
<i>Malus domestica</i> Borkh.	Mançano
<i>Melia azedarach</i> L.	Arbol parayso
<i>Myrtus communis</i> L. var. β <i>baetica</i> L.	Arayhan morisco
<i>Myrtus communis</i> L. var. δ <i>angustifolia</i> L.	Arayhan, mirta, mirto, murta
<i>Myrtus communis</i> L. var. γ <i>tarentina</i> L.	
<i>Olea europaea</i> L.	Olivo
<i>Prunus avium</i> (L.) L.	Cereço
<i>Prunus armeniaca</i> L.	Albaricoque
<i>Prunus cerasus</i> L.	Guindo
<i>Prunus domestica</i> L.	Ciruelo
<i>Prunus dulcis</i> (Miller) D. A. Webb	Almendro
<i>Punica granatum</i> L.	Granadas, granado
<i>Pyrus communis</i> L.	Peral
<i>Quercus ilex</i> L.	Enzina
<i>Rosa moschata</i> L.	Mosqueta, rosa, rosal
<i>R. sempervirens</i> L.	Rosa, rosales blancos

<i>Rosmarinus officinalis</i> L.	Romero
<i>Sorbus domestica</i> L.	Serval
<i>Teucrium polium</i> L.	
<i>Trachelium caeruleum</i> L.	Hermosilla
<i>Vitis vinifera</i> L.	Parra, parral
<i>Ziziphus jujuba</i> Miller	Açofeifo

NOTAS

- DE MEDINA, P., *Libro de grandezas y cosas memorables de España*, Sevilla, 1549, 142v-142r.
- BERMÚDEZ DE PEDRAZA, F., *Antigüedad y excelencias de Granada*, Madrid, 1608, 22v-23r.
- MÜNZER, H., *Viaje por España y Portugal 1494-1495*. Trad. de J. López Toro, Madrid, 1951, 37.
- GACHARD, M., *Collection des voyages des Souverains des Pays-Bas*, Bruselas, 1876, 206.
- GACHARD, M., *Collection des voyages des Souverains des Pays-Bas*, 207.
- "Da un canto a l'altro di detto canale vi è una spallera di mirto bellissima, e alquanti pè di Naranci". BROTHERS, C., "The Renaissance reception of the Alhambra: the letters of Andrea Navagero and the Palace of Charles V", 99, *Muqarnas* 11 (1994), 79-102.
- "Mirti tant'alti che arrivano poco meno ch'al par de'balconi, i quali si tengono cimatic si eguali, e son si spessi, che parono no cime d'arbori, ma un prato verde equalissimo, son questi mirti dinanzi tutta questa loggia, di larghezza di sei ò otto passi, di sotto i mirti nel vacuo che vi resta, vi sono infiniti conigli, i quali vedendosi alle volte tra i rami che pur traluceno, fanno bellissimo vedere". BROTHERS, C., "The Renaissance reception of the Alhambra: the letters of Andrea Navagero and the Palace of Charles V", 99.
- "Pruni d'ogni sorte: perischi: fighi: codogni: alberges: albercocche: ghinde". BROTHERS, C., "The Renaissance reception of the Alhambra: the letters of Andrea Navagero and the Palace of Charles V", 99.
- GOZALBES BUSTO, G. y GOZALBES CRAVIOTO, E., "Una visión inédita de la Alhambra del siglo XVI; Diego Cuelbis", *Cuadernos de la Alhambra*, 29-30 (1993-1994), 223-232.
- DOMÍNGUEZ CASAS, R., *Arte y etiqueta de los Reyes Católicos. Artistas, residencias, jardines y bosques*, Madrid, 1993, 493.
- DOMÍNGUEZ CASAS, R., *Arte y etiqueta de los Reyes Católicos. Artistas, residencias, jardines y bosques*, 100-102, 185.
- DOMÍNGUEZ CASAS, R., *Arte y etiqueta de los Reyes Católicos. Artistas, residencias, jardines y bosques*, 100.
- DE HERRERA, G. A., *Obra de Agricultura*. Ed. de J. Martínez Carreras, Madrid, 1970.
- DE HERRERA, G. A., *Obra de Agricultura*, 135.
- DE HERRERA, G. A., *Obra de Agricultura*, 175.
- DE HERRERA, G. A., *Obra de Agricultura*, 255.
- DE HERRERA, G. A., *Obra de Agricultura*, 208.
- "Nusquam id genus vidi, nisi in monasterio quodam Hispali, & in lætissimis Mauritanorum Granatæ viridariis, in quibus, piscinas & lacus claudebant sepes illo Myrti genero constantes". DE L'ÉCLUSE, C., *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum*, Amberes, 1576, 127-128.
- DE L'ÉCLUSE, C., *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum*, 42.
- "Alitur plerisque Hispaniæ & Galliæ Narbonensis hortis". DE L'ÉCLUSE, C., *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum*, 51.
- "Crescit spontè in sepibus cum Rhamno & Vitice juxta urbem Guadix regno Granatensi & in omnibus ferè viridariis alitur non modò per Hispanias, sed etiam per Galliam & Germaniam". DE L'ÉCLUSE, C., *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum*, 53.
- "Nusquam hanc arborem sponte nascente vidi: sed in multis Betice viridariis." DE L'ÉCLUSE, C., *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum*, 55.
- HENRIQUES, J. A., "Exploração botânica em Portugal por Tournefort", 193-194, *Boletim da Sociedade Broteriana*, 8 (1890), 191-262.
- "Granatæ in antiquis et amænissimis regum mauritanæ viridariis alibique in setis Basilicæ del alhambra". HENRIQUES, J. A., "Explorações botánicas em Hespanha por Tournefort", *Boletim da Sociedade Broteriana*, 15 (1898), 108-174.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, Paris, 1700, 130. VON LINNÉ, C., *Species Plantarum. A Facsimile of the first edition*. Introd. W. T. Stearn, Stuttgart, 1957, 171.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 168.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 168. CHAVANNES, E., *Monographie des Antirrhinées*, Paris, 1833, 83.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 168. CHAVANNES, E., *Monographie des Antirrhinées*, 88.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 316.
- HERMANN, P., *Horti Academici Lugduno-Batavi Catalogus exhibens Plantarum omnium Nomina*, Leiden, 1687, 568.
- DE L'ÉCLUSE, C., *Rariorum aliquot per Hispanias Observatarum*, 1576, 128.
- DE L'ÉCLUSE, C., *Rariorum aliquot per Hispanias Observatarum*, 127-129.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 338. VON LINNÉ, C., *Species Plantarum. A Facsimile of the first edition*, 416.
- DE L'ÉCLUSE, C., *Rariorum aliquot per Hispanias Observatarum*, 339. DE L'OBEL, M., *Icones stirpium seu plantarum tam exoticarum quam indigenarum*, Amberes, 1591, 339.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 451.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 503.
- BAUHIN, C., *Pinax theatri botanici*, Basilea, 1623, 114.
- VON LINNÉ, C., *Species Plantarum. A Facsimile of the first edition*, 332.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 454.
- VON LINNÉ, C., *Species Plantarum. A Facsimile of the first edition*, 857.
- PITTON TOURNEFORT, J., *Institutiones rei herbariæ*, 416.
- QUER, J., *Flora española o historia de las plantas que se crian en España*, Madrid, 1784, V, 472.
- QUER, J., *Flora española o historia de las plantas que se crian en España*, VI, 403-404.
- "In muris vetustis palatii regum Maurorum el Alhambra". WEBB, P. B., *Iter hispaniense or a synopsis of plants collected in the southern provinces of Spain and in Portugal*, Paris, 1838, 25.
- Correspondencia del Conde de Tendilla*. Biografía, estudio y traducción por E. Meneses García, Madrid, 1974, II, 445.
- A.G.S. (C. y R. Sitios), L-265, 20 de noviembre de 1571; A.A., L-363, 1 de julio de 1572, 10 de junio de 1581, 12 de julio de 1567, 1 de julio de 1572 y 22 de marzo de 1583. Cit. en VÍLCHEZ VÍLCHEZ, C., *El Generalife*, Granada, 1991, 158, 162, 165 y 173.
- ALBARRACÍN NAVARRO, J., "Relación de huertas y viñas en los alrededores de Granada (s. XVI), según un manuscrito inédito", 130, *Cuadernos de la Alhambra*, 31-32 (1995-1996), 125-138.
- RUTHERFORD, A., MCALLISTER, H. A. & MILL, R. R., "New ivies from the Mediterranean Area and Macaronesia", 126-128, *Plantsman* 15 (2), 1993, 115-128. Estos autores creen que toda la yedra cultivada en los jardines meridionales españoles pertenece a esta especie. En este caso habrían sido los musulmanes quienes la habrían traído desde el norte de África. VARGAS, P., com. pers.



Lám. 1. Detalle de Elaeagnus angustifolia L.



Lám. 2. Detalle de Melia azedarach L.

